

ຂໍ້ກຳນົດ
ເງື່ອນໄຂສຸຂານາໄມພືດ ສຳລັບ ການສົ່ງອອກມັນດ້າງ
ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ
ລະຫວ່າງ
ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ
ແລະ
ອົງການ ຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານ ພາສີ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ

ເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພໃນການສົ່ງອອກມັນດ້າງ ຂອງ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ແລະ ທັງຮັບ ປະກັນ ຄວາມປອດໄພທາງດ້ານນິເວດວິທະຍາ ແລະ ອຸດສາຫະກຳກະສິກຳ ຂອງ ສປ ຈີນ ໂດຍອີງໃສ່ຜົນການວິໄຈ, ການປະເມີນຄວາມສ່ຽງສັດຕູພືດ ແລະ ຫຼັກການດ້ານມາດຕະການສຸຂານາໄມ ແລະ ສຸຂານາໄມພືດຂອງອົງການໆຄຳໂລກ (WTO/SPS), ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍລາວ) ແລະອົງການຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານພາສີ ແຫ່ງ ສປ ຈີນ (ຂຽນຫຍໍ້ວ່າ: ຝ່າຍຈີນ) ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືຮ່ວມກັນ ແລະ ໄດ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ສຳລັບການນຳເຂົ້າ ມັນດ້າງ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ.

ຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້ ແມ່ນ ການກຳນົດເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ສຳລັບການນຳເຂົ້າມັນດ້າງ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຍັງຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດ ຕາມມາດຕະຖານ ແລະ ເງື່ອນໄຂອື່ນ ທີ່ຕິດພັນກັບຄວາມປອດໄພ ແລະ ຄຸນນະພາບຂອງອາຫານ ແຕ່ບໍ່ຢູ່ໃນຂອບເຂດ ຂອງຂໍ້ກຳນົດສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 1

ມັນດ້າງ (ຊື່ວິທະຍາສາດ: *Ipomoea batatas* (L.) Lam.) ທີ່ລະບຸຢູ່ໃນ ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສຸຂານາໄມພືດ ສະບັບນີ້ ໝາຍເຖິງ ຫົວມັນດ້າງ ທີ່ຜະລິດ ຢູ່ ສປປ ລາວ ແລະ ສົ່ງອອກ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ເພື່ອປຸງແຕ່ງ, ບໍລິໂພກ ແລະ ບໍ່ນຳໃຊ້ເພື່ອເປັນແນວພັນປູກ.

ມາດຕາ 2

ມັນດ້າງ ທີ່ສິ່ງອອກ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ເຊິ່ງໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນ ລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍ ດ້ານ ສຸຂານາໄມ ຂອງ ສປ ຈີນ ແລະ ຕ້ອງປັດສະຈາກ ສັດຕູ ພືດກັກກັນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຕາມທີ່ຝ່າຍຈີນກຳນົດ (ເບິ່ງເວກະສານຄັດຊ້ອນທ້າຍ) ແລະ ຕ້ອງປັດສະຈາກແມງໄມ້ ທີ່ມີຊີວິດ, ດິນ ແລະ ສິ່ງເສດເຫຼືອຂອງພືດ. ສຳລັບ ສານຕົກຄ້າງຂອງສານພິດ ແລະ ສານອັນຕະລາຍ ເຊັ່ນ: ຢາ ປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ, ຈຸລິນຊີ ແລະ ສານພິດຕົກຄ້າງ ຕ້ອງບໍ່ໃຫ້ເກີນລະດັບການຕົກຄ້າງສູງສຸດທີ່ກຳນົດ ໄວ້ໃນລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍຂອງ ສປ ຈີນ.

ມາດຕາ 3

ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງມີລະບົບຄຸ້ມຄອງເອກະສານ ຂອງຜູ້ປະກອບການ ຫຼື ຊາວກະສິກອນ ທີ່ຜະລິດມັນດ້າງ. ຂໍ້ມູນບັນທຶກ ຕ້ອງປະກອບດ້ວຍ ຊື່, ທີ່ຢູ່ ແລະ ເລກລະຫັດການຈົດບັນທຶກ ເພື່ອໃຫ້ສາມາດກວດສອບ ແລະ ກວດກາຄືນໄດ້, ໃນກໍລະນີ ສິນຄ້າສິ່ງອອກ ຫາກບໍ່ໄດ້ຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ກຳນົດໄວ້. ໃນຊ່ວງລະດູການປູກມັນ ດ້າງ ນັ້ນ, ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງຕິດຕາມ, ເຝົ້າລະວັງ ສັດຕູພືດກັກກັນ ທີ່ຝ່າຍຈີນ ກຳນົດໄວ້ ພ້ອມທັງມີມາດຕະການ ຄວບຄຸມສັດຕູພືດຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ ເພື່ອຫຼຸດຜ່ອນການເກີດລະບາດ ຂອງສັດຕູພືດ. ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງສົ່ງບົດ ລາຍງານການຕິດຕາມ, ກວດກາ, ເຝົ້າລະວັງ ແລະ ມາດຕະການຄວບຄຸມໃນພາກສະໜາມໃນແຕ່ລະປີ ໃຫ້ຝ່າຍ ຈີນ.

ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງຕິດຕາມ, ກວດກາຄວາມປອດໄພ ຈາກສານຕົກຄ້າງ ຂອງຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະ ໜັກ, ສານພິດ ແລະ ບັນດາສານອັນຕະລາຍອື່ນໆຕື່ມ ໃນເຂດພື້ນທີ່ການຜະລິດມັນດ້າງ ແລະ ລາຍງານຂໍ້ມູນ ໃຫ້ແກ່ ຝ່າຍຈີນ ຮັບຊາບ.

ມາດຕາ 4

ບັນດາຜູ້ສິ່ງອອກ, ຜູ້ປຸງແຕ່ງ ແລະ ຜູ້ປະກອບການ ທີ່ເຮັດບໍລິການເກັບຮັກສາ, ໂຮງເຮືອນຫຸ້ມຫໍ່ບັນຈຸ ຕ້ອງຂຶ້ນທະບຽນ ນຳຝ່າຍຈີນ ເພື່ອຮັບປະກັນວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າເຫຼົ່ານັ້ນ ໄດ້ປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາ ໄມພືດ ເພື່ອຕິດຕາມ, ກວດກາ ແລະ ກັກກັນ. ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງແຈ້ງລາຍລະອຽດ ຂອງຜູ້ສິ່ງອອກ ແລະ ຜູ້ຂົນສົ່ງ ໃຫ້ແກ່ ຝ່າຍຈີນ ຮັບຊາບກ່ອນ.

ມາດຕາ 5

ການເກັບກ່ຽວ, ການປຸງແຕ່ງ ແລະ ການເກັບຮັກສາ, ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງເອົາໃຈໃສ່ຕິດຕາມກວດກາ, ໃຫ້ຄຳແນະນຳ ແລະ ຄຸ້ມຄອງ ບັນດາຜູ້ປະກອບການ ດ້ານການປຸງແຕ່ງ ແລະ ການເກັບຮັກສາ ຕ້ອງມີມາດຕະການຕ່າງໆ ເຊັ່ນ: ການເອົາດິນອອກ, ການເຮັດຄວາມສະອາດ, ການຕາກແຫ້ງ ແລະ ວິທີການອື່ນໆ ເພື່ອປ້ອງກັນຈາກດິນ, ສິ່ງເສດເຫຼືອຂອງພືດ, ແກ່ນຫຍ້າ ແລະ ສິ່ງເຈືອປົນອື່ນໆ.

ມາດຕາ 6

ມັນດ້າງ ຕ້ອງຂົນສົ່ງ ເປັນຫໍ່. ພັດຊະນະບັນຈຸ ສຳລັບ ການຫຸ້ມຫໍ່ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂສຸຂານາໄມພືດ ສຳລັບ ການນຳເຂົ້າ ຂອງ ສປປ ຈີນ. ພັດຊະນະບັນຈຸມັນດ້າງ ດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງມີກາໝາຍ ທີ່ເປັນພາສາຈີນ ໃຫ້ລະບຸແຈ້ງວ່າ: “ມັນດ້າງ ສົ່ງອອກ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປປ ຈີນ” ແລະ ມີຊື່, ທີ່ຢູ່ ແລະ ຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງບໍລິສັດສົ່ງອອກ ດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 7

ກ່ອນສົ່ງອອກ, ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງດຳເນີນການກວດກາ ແລະ ກັກກັນພືດ ມັນດ້າງນັ້ນເສຍກ່ອນ ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຕາມເງື່ອນໄຂ ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄດ້ໄວ້ ໃນຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້. ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງອອກໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມພືດ ພ້ອມທັງແຈ້ງຕື່ມວ່າ “ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ໄດ້ປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນຂໍ້ກຳນົດດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ສຳລັບ ສົ່ງອອກມັນດ້າງ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປປ ຈີນ ແລະ ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ປອດຈາກດິນ ແລະ ສັດຕູພືດກັກກັນ ຂອງ ສປປ ຈີນ”.

ຝ່າຍລາວ ຕ້ອງສົ່ງຕົວຢ່າງໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມພືດ ທີ່ນຳໃຊ້ໃນປັດຈຸບັນ ໃຫ້ແກ່ ຝ່າຍຈີນ ກ່ອນ ເພື່ອໃຫ້ພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງຝ່າຍຈີນ ສາມາດຈຳແນກໄດ້ໃບຢັ້ງຢືນສຸຂານາໄມພືດ ທີ່ນຳໃຊ້ໄດ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ເມື່ອເວລາຊຸດສິນຄ້າ ມາເຖິງດ່ານຂາເຂົ້າ ຂອງ ສປປ ຈີນ.

ມາດຕາ 8

ແຕ່ລະປີ ໃນຊ່ວງລະດູການເກັບກ່ຽວ ແລະ ສົ່ງອອກ, ຝ່າຍຈີນ ອາດຈະສົ່ງຊ່ວຍຊານກັກກັນພືດເຂົ້າມາ ສປປ ລາວ ເພື່ອດຳເນີນການຕິດຕາມ, ກວດກາກ່ອນການກັກກັນ ແລະ ກວດກາປະເມີນປະສິດທິຜົນຂອງ ລະບົບການຕິດຕາມ, ກວດກາ ແລະ ສຸຂານາໄມພືດ ໃນຂັ້ນຕອນການປູກ, ການເກັບຮັກສາ, ການຂົນສົ່ງ ແລະ ການສົ່ງອອກ ມັນດ້າງ, ເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ມັນດ້າງ ປະຕິບັດໄດ້ຕາມເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາໄມພືດ ຂອງ ສປ ຈີນ. ຝ່າຍ ລາວ ຕ້ອງອໍານວຍຄວາມສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການດຳເນີນການຕິດຕາມ, ກວດກາກ່ອນການກັກກັນ ຂອງຝ່າຍຈີນ ພ້ອມທັງແຕ່ງຕັ້ງຄະນະວິຊາການ ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ ດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ສໍາເລັດ.

ມາດຕາ 9

ຜູ້ປະກອບການນໍາເຂົ້າ ຫຼື ບໍລິສັດ ຕ້ອງຍື່ນສະໜີຂໍເອກະສານອະນຸຍາດນໍາເຂົ້າ ຈາກ ຝ່າຍຈີນ ກ່ອນ ການນໍາເຂົ້າ. ມັນດ້າງ ທີ່ສົ່ງອອກ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປ ຈີນ ຕ້ອງຜ່ານການກວດກາ ແລະ ດຳເນີນການ ກັກກັນ ຢູ່ ເຂດຄວບຄຸມ ທີ່ຝ່າຍຈີນ ກຳນົດໄວ້ ແລະ ຕ້ອງຜ່ານຂະບວນການຕ່າງໆ ຢູ່ອາຄານ ທີ່ຝ່າຍຈີນ ກຳນົດ ໄວ້. ການຈັດການ, ການຂົນສົ່ງ, ການເກັບຮັກສາ ແລະ ການປຸງແຕ່ງ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບເງື່ອນໄຂດ້ານສຸຂານາ ໄມພືດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງ ສປ ຈີນ; ຖ້າບໍ່ປະຕິບັດຕາມຂະບວນການ ດັ່ງກ່າວ ບໍ່ສາມາດນໍາມັນດ້າງໄປຈໍາໜ່າຍ ໂດຍກົງຢູ່ຕາມຕະຫຼາດໄດ້.

ມາດຕາ 10

ເມື່ອຊຸດສິນຄ້າມັນດ້າງ ມາເຖິງດ່ານຂາເຂົ້າ ຂອງ ສປ ຈີນ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີ ຂອງ ສປ ຈີນ ຈະດຳເນີນ ການກວດກາ ແລະ ການກັກກັນ.

ຖ້າມີການພົບເຫັນສັດຕູພືດກັກກັນໃດໜຶ່ງ ທີ່ຝ່າຍຈີນກຳນົດໄວ້, ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ຈະດຳເນີນການ ຮົມຢາ ຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ການຮົມຢາບໍ່ມີປະສິດທິຜົນ, ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກສົ່ງກັບຄືນ ຫຼື ທຳລາຍຖິ້ມ. ຖ້າມີການພົບເຫັນສັດຕູພືດກັກກັນອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ກຳນົດໄວ້ໃນຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກດຳເນີນການຕາມກົດໝາຍ ວ່າດ້ວຍການກັກກັນພືດ ແລະ ສັດ ສໍາລັບ ການນໍາເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງ ອອກ ຂອງ ສປ ຈີນ ແລະ ລະບຽບການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ດັ່ງກ່າວ.

ສານຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພືດ, ໂລຫະໜັກ, ສານພິດຕົກຄ້າງ ແລະ ສານອັນຕະລາຍອື່ນໆ ຕ້ອງບໍ່ ເກີນລະດັບທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍ ຂອງ ສປ ຈີນ.

ຖ້າກວດພົບເຫັນສານຕົກຄ້າງຈາກຢາປາບສັດຕູພຶດ, ໂລຫະໜັກ ແລະ ສານພິດຕົກຄ້າງ ແລະ ສານອັນຕະລາຍອື່ນໆ ຫາກເກີນລະດັບທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນລະບຽບ ແລະ ກົດໝາຍ ຂອງ ສປປ ຈີນ, ຊຸດສິນຄ້າ ດັ່ງກ່າວ ຈະສົ່ງຄືນ ຫຼື ຖືກທຳລາຍຖິ້ມ ໂດຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທັງໝົດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງຜູ້ສົ່ງອອກ.

ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີການກະທຳ ແລະ ການຜ່າຜົນ ຕໍ່ສິ່ງທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ, ຝ່າຍຈີນ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍລາວ ຮັບຊາບວ່າ ຝ່າຍຈີນ ສາມາດກວດສອບຫາສາຍເຫດ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ດີຂຶ້ນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ຮຸ່ນແຮງ ຝ່າຍຈີນ ຈະໂຈະການນຳເຂົ້າມັນດ້າງ ຈາກບັນດາບໍລິສັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ, ຈາກເຂດພື້ນທີ່ການຜະລິດ ແລະ ບາງເທື່ອ ອາດແມ່ນເຂດພື້ນທີ່ການຜະລິດທັງໝົດ ຈົນກວ່າ ຝ່າຍຈີນ ຈະໝັ້ນໃຈວ່າ ຝ່າຍລາວ ໄດ້ດຳເນີນ ມາດຕະການປັບປຸງທີ່ມີປະສິດທິຜົນແລ້ວ.

ມາດຕາ 11

ຝ່າຍຈີນ ອາດຈະດຳເນີນການປະເມີນຄວາມສ່ຽງຕໍ່ມອີກ ແລະ ທົບທວນຄືນການຕິດຕາມກວດກາພຶດ ແລະ ບັນດາເງື່ອນໄຂກັກກັນພຶດ ໂດຍອີງໃສ່ສະພາບເງື່ອນໄຂຕົວຈິງຂອງສັດຕູພຶດ ຢູ່ ສປປ ລາວ ລວມມີ ການກັກກັນພຶດ, ປັບປຸງບັນຊີສັດຕູພຶດກັກກັນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ, ຕິດຕາມກວດສອບ ແລະ ມາດຕະການກັກກັນ ພຶດ ໂດຍມີການປຶກສາຫາລືເປັນເອກະພາບ ນຳຝ່າຍລາວ.

ມາດຕາ 12

ທັງສອງຝ່າຍ ເຫັນດີ ທີ່ຈະແກ້ໄຂບັນຫາ ທີ່ຕິດພັນກັບການກວດກາ ແລະ ການກັກກັນ ທີ່ອາດຈະ ເກີດ ໃນການສົ່ງອອກມັນດ້າງ ຈາກ ສປປ ລາວ ໄປຍັງ ສປປ ຈີນ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືວິຊາການ. ຖ້າມີ ຄວາມຈຳເປັນ ທັງສອງຝ່າຍ ອາດສົ່ງທີມງານຊ່ຽວຊານວິຊາການ ເພື່ອດຳເນີນການກວດກາ, ແລກປ່ຽນທາງ ດ້ານວິຊາການ ຫຼື ມີການຄົ້ນຄວ້າຮ່ວມກັນ.

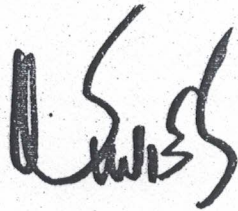
ມາດຕາ 13

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ມີຜົນນຳໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ, ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 2 ປີ. ຖ້າ ຫາກຮອດກຳນົດເວລາພາຍໃນ 6 ເດືອນ, ບໍ່ມີຝ່າຍໃດສະເໜີປັບປຸງ ຫຼື ຮຽກຮ້ອງຢຸດຕິ, ຖືວ່າ ຂໍ້ກຳນົດ ເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ແມ່ນມີຜົນສັກສິດນຳໃຊ້ໄປອີກ 2 ປີ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ.

ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ອາດຈະສະເໜີຢຸດຕິການນຳໃຊ້ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ ໂດຍການສະເໜີເປັນລາຍ ລັກອັກສອນໃຫ້ແກ່ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຮັບຊາບກ່ອນ 6 ເດືອນ ທີ່ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂສະບັບນີ້ຈະສິ້ນສຸດລົງ.

ຂໍ້ກຳນົດເງື່ອນໄຂ ສະບັບນີ້ ໄດ້ລົງນາມໃນວັນທີ 18 ຕຸລາ 2019, ທີ່ນະຄອນຫຼວງປັກກິ່ງ ສປປ ຈີນ, ປະກອບດ້ວຍ 1 ຊຸດ 2 ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບຂຽນເປັນ 3 ພາສາ ຄື: ລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ. ທັງ 3 ພາສາ ມີຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ເຖິງວ່າມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ ແມ່ນໃຫ້ຖືເອົາ ພາສາອັງກິດ ເປັນຫຼັກ.

ກະຊວງ ກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ຜູ້ຕາງໜ້າ



ອົງການ ຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານ ພາສີ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ຈີນ
ຜູ້ຕາງໜ້າ



ເອກະສານຄັດຊ້ອນກ້າຍ:

ບັນຊີສັດຕູພືດກັກກັນ ຂອງ ສປ ຈີນ ທີ່ຝ່າຍຈີນ ຕ້ອງໄດ້ຮັບ:

1. *Aleurodicus dispersus*
2. *Cylas formicarius*
3. *Cassida bivittata*
4. *Argyrogramma signata*
5. *Achatina fulica*
6. *Meloidogyne incognita*
7. *Meloidogyne javanica*
8. *Rotylenchulus reniformis*
9. *Alternanthera philoxeroides*
10. *Mikania micrantha*

老挝人民民主共和国农林部和中华人民共和国 海关总署关于老挝甘薯输华 植物检疫要求议定书

为使老挝甘薯安全输往中国，确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果和 WTO/SPS 协定有关原则，老挝人民民主共和国农林部（以下简称 MAF）和中华人民共和国海关总署（以下简称 GACC）经过协商，就老挝甘薯输往中国的植物检疫要求达成以下协议。

本议定书只涉及植物检疫要求。老挝甘薯还应符合中国食用安全卫生质量标准和要求，但不属本议定书规定内容。

第一条

本议定书中甘薯 [*Ipomoea batatas* (L.) Lam.] 是指产自老挝境内，输往中国仅用于加工，不作种植用途的甘薯。

第二条

老挝输往中国的甘薯应符合中国进口植物检疫法律法规要求，不带中方关注的检疫性有害生物（见附件），不带活虫、土

壤、枝叶等植株残体。甘薯的农药残留、重金属、微生物及毒素等有毒有害物质不得超出中国法律法规标准限量。

第三条

MAF 应对甘薯生产企业或种植者实施备案管理，备案信息应包括名称、地址及备案代码，以便在出口货物不符合本议定书相关规定时调查溯源。

在甘薯生长期，MAF 应针对中方关注的检疫性有害生物进行调查监测，并实施有效田间有害生物防控措施，降低有害生物发生程度。MAF 应向 GACC 提交年度疫情调查、监测报告及田间防治措施等情况。

MAF 应在甘薯产区对农药残留、重金属污染物等有毒有害物质进行安全性监控，并将监控情况提供给中方。

第四条

输华甘薯的出口、加工、仓储企业应当经 GACC 注册登记，确保甘薯出口、加工、仓储满足中国检验检疫要求。MAF 应提前向 GACC 提交出口和仓储企业名单。

第五条

在收获、加工、仓储过程中，MAF 应加强对加工、仓储企业的监督管理，对输华的甘薯应采取去土、清杂、晾晒等措施，防止带有土壤、植物病残体和其他外来杂质。

第六条

输华甘薯采用包装运输。包装材料应符合中方进境植物检疫要求。包装应有明显的“老挝甘薯输往中华人民共和国”的中文字样，并注明甘薯注册企业名称及地址等信息。

第七条

出口前，MAF 应对输华甘薯进行检验检疫。符合本议定书要求的，出具植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“The consignment is in compliance with requirements described in the protocol of phytosanitary requirements for export of sweet potato from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China.”（该批货物符合“老挝甘薯输华植物检验检疫要求议定书”要求，不带有土壤和中方关注的检疫性有害生物。）

MAF 应事先向 GACC 提供现行有效的植物检疫证书样本，以便甘薯到达中国入境口岸时，GACC 官员核查植物检疫证书的有效性。

第八条

每年甘薯收获出口季节，GACC 视情况派植物检疫专家赴老挝实施产地预检考察，检查与评估老挝甘薯种植、储运、出口检验检疫监管体系的有效性，确保输华甘薯符合中国进境植物检验检疫要求。MAF 应协助 GACC 预检考察，必要时双方可组建联合检验检疫工作组。

第九条

在进口前，相关进口商及代理商应提前申请获得中方签发的《中华人民共和国进境动植物检疫许可证》。输华甘薯应在中方指定的监管场所实施检验检疫，并在指定加工厂生产加工。甘薯进口后装卸、运输、储存、加工过程应符合中国相关植物检疫防疫要求；未经加工处理，不得直接流入市场。

第十条

老挝甘薯到达中国入境口岸时，中国海关将实施进境检验检疫。

如截获中方关注的检疫性有害生物，经有效除害处理合格后，准予入境；无有效除害处理方法的，则采取退回或销毁措施。如检出本议定书附件以外的其他检疫性有害生物，则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行处理。

如检出农药残留、重金属等有毒有害物质超出中国法律法规标准限量，将采取退回、销毁等措施，相关费用由出口方承担。

针对上述违规及处理情况，GACC 将向 MAF 通报，以便 MAF 调查原因并采取改进措施。情况严重的，将暂停从老挝相关企业、产区，甚至所有产区进口甘薯，直到 GACC 确认 MAF 已采取了有效改进措施。

第十一条

根据老挝甘薯疫情发生动态和疫情截获情况，中方将开展进一步的风险评估，并对上述植物检验检疫要求进行回顾性审查。在与 MAF 协商基础上，GACC 将调整检疫性有害生物名单和相应检验检疫措施。

第十二条

双方同意，通过技术磋商方式来解决老挝甘薯输华可能出现的检验检疫问题。必要时，双方可互派技术专家考察或开展学术交流及相关合作研究。

第十三条

本协议书自双方签署之日起生效，有效期两年。如在期满六个月前双方均未提出修改或终止要求，则本议定书自动延长两年。

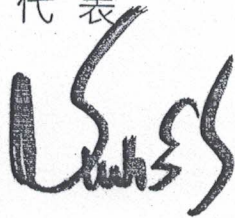
任何一方可以书面致函对方终止本议定书，本议定书效力自另一方收到对方书面致函之日起六个月后终止。

本议定书于 2019 年 10 月 18 日在北京签署，一式两份，以中文、老文和英文写成，三种文本同等作准。如有任何歧义，以英文文本为准。

老挝人民民主共和国

农林部

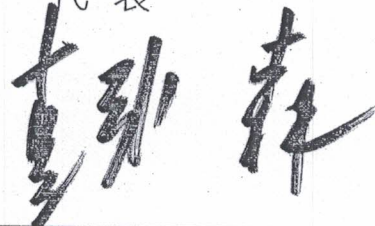
代表



中华人民共和国

海关总署

代表



附件

中方关注的检疫性有害生物

- 1 · 螺旋粉虱 *Aleurodicus dispersus*
- 2 · 甘薯小象鼻虫 *Cylas formicarius*
- 3 · 红薯龟甲 *Cassida bivittata*
- 4 · 绿蚊夜蛾 *Argyrogramma signata*
- 5 · 非洲大蜗牛 *Achatina fulica*
- 6 · 南方根结线虫 *Meloidogyne incognita*
- 7 · 爪哇根结线虫 *Meloidogyne javanica*
- 8 · 肾形肾状线虫 *Rotylenchulus reniformis*
- 9 · 空心莲子草 *Alternanthera philoxeroides*
- 10 · 薇甘菊 *Mikania micrantha*

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR
EXPORT OF SWEET POTATO FROM LAOS TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FORESTRY OF
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to ensure the safety supply of Laos sweet potato to China, guarantee ecological safety of China agricultural industry, in accordance with the principles of WTO/SPS and on the basis of pest risk analysis results, the Ministry of Agriculture and Forestry of the Lao People's Democratic Republic (referred to as MAF) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (referred to as GACC), through consultations, have agreed on the following consensus with regards to the Phytosanitary requirements for Laos sweet potato to China.

This protocol pertains only to phytosanitary requirements. Other Chinese standards and requirements regarding food safety, quality, also apply to Laos sweet potato, but are outside the scope of this protocol.

Article 1

The sweet potato (*Pomoea batatas* (L.) Lam.) in this Protocol referred to sweet potato produced in Laos and exported to China for processing and not for sowing.

Article 2

Sweet potato exported to China should comply with the requirements of China's import phytosanitary laws and regulations, and be free of quarantine pests concerned by GACC (see Annex), free from live insects, soil, plant residue. Toxic and harmful substances such as pesticide residues, heavy metals, microorganisms and toxins shall not exceed the limits regulated by Chinese laws and regulations.

Article 3

MAF shall implement filing management system to sweet potato production enterprises or growers. Information of a record shall include the name, address and record code, so that it can be investigated and traced back when inconformity of export goods occurs.

During the sweet potato growing period, MAF shall carry out pest surveillances on quarantine pests concerned by GACC, and implement effective pest control measures to mitigate the incidence of pest. MAF shall submit to GACC the reports of pest investigations, monitoring, and field control measures of year.

MAF shall monitor the safety of pesticide residues, heavy metal pollutants and other toxic and harmful substances in sweet potato-producing areas, and provide the information to GACC.

Article 4

Exporters, processors and warehousing enterprises should be registered by GACC in order to ensure that they meet the relevant Chinese inspection and quarantine conditions. MAF shall notify in advance to GACC the list of those exporters, processors and warehousing enterprises.

Article 5

In the course of harvesting, processing, and warehousing, MAF shall strengthen the supervisions and managements on processing and warehousing enterprises. Measures such as soil removal, cleaning, sun-drying and other means should be taken to prevent soil, plant residues, weeds seeds and other impurities.

Article 6

Sweet potato shall be transported in packaging. Package materials shall meet the requirements of Chinese import plant phytosanitary. The package shall be marked with obvious Chinese words "Sweet potato exported from Laos to the People's Republic of China" and with information of the name and address etc .of the enterprise.

Article 7

Prior to export, MAF shall carry out inspection and quarantine to ensure the sweet potato meets the requirements in this Protocol. MAF shall issue a Phytosanitary Certificate including an additional declaration: "The consignment is in compliance with requirements described in the protocol of phytosanitary requirements for export of sweet potato from Laos to China and is free of soil and the quarantine pests concerned by China."

MAF shall provide a sample of the current valid phytosanitary certificates in advance to GACC ,so that the GACC official can verify the validity of the Phytosanitary Certificate when the consignment arrives at the entry port of China.

Article 8

Every year during harvest and export season, GACC, as appropriate, may send plant quarantine experts to Laos to carry out pre-quarantine inspection, inspect and evaluate the effectiveness of the inspection and quarantine system for sweet potato cultivation, storage, transportation and export, to ensure sweet potato meet the requirements of Chinese import plant phytosanitary. MAF shall provide assistances to the pre-quarantine inspection, and when necessary, the two sides can form a joint group to fulfill the tasks.

Article 9

The importers or agent shall apply and acquire an Import Permit issued by GACC before import. The sweet potato exported to China shall be inspected and quarantined at the regulatory sites designated by the Chinese side and processed at designated plants. Its handling, transportation, storage and processing shall comply with relevant Chinese phytosanitary requirements; it cannot enter the circulation market directly without those processing.

Article 10

When the consignments of sweet potato arrives at Chinese entry port, China customs will implement inspection and quarantine.

If any quarantine pests concerned by China is found, the consignment will be allowed entry after effective treatment. In case of no effective treatment, the consignment shall be returned or destroyed. If any quarantine pests other than those annexed to this Protocol are found, the consignment shall be dealt with according to the relevant provisions of the Import and Export Animal and Plant Quarantine Law of the People's Republic of China and its implementing regulations.

If any pesticide residues, heavy metals and other toxic and harmful substances are tested to exceed safety standards of Chinese laws and regulations., the consignment shall be returned, destroyed at the exporter's expenditure for relevant fees.

In response to the above violations and handling, GACC will inform the MAF that they can investigate the causes and take measures to make better. In case that the situation is serious, imports of sweet potato from related enterprises, production areas and even all production areas shall be suspended until the GACC confirms that MAF has taken effective improvement measures.

Article 11

GACC may conduct further risk assessments and review the above plant inspection and quarantine requirements according to dynamic conditions of pest in Laos and quarantine interceptions, and adjust the list of concerned quarantine pests and the corresponding inspection and quarantine measures through consultations with MAF.

Article 12

Both sides agreed to resolve the issues involving inspection and quarantine that may arise in Laos's sweet potato export to China through technical consultations. When necessary, the two sides may send technical experts to each other to carry out inspect, academic exchanges or relevant cooperative research.

Article 13

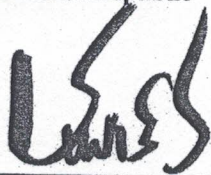
This protocol shall enter into force on the date of signature and remain valid for two years. This Protocol shall be automatically extended for another two years if no modification or termination is requested by either party before six months of the expiration.

Either side may terminate the Protocol by a written letter to the other,

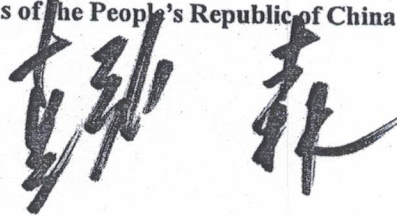
This protocol shall terminate six months after the date of receipt of the written letter from the other party.

The Protocol is signed in duplicate in Beijing, on October 18 2019 in Chinese, Lao and English. The three texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
Ministry of Agriculture and
Forestry of the Lao People's
Democratic Republic



On behalf of
General Administration of
Customs of the People's Republic of China



ANNEX

List Of Quarantine Pest Concerned By China*

1. *Aleurodicus dispersus*
2. *Cylas formicarius*
3. *Cassida bivittata*
4. *Argyrogramma signata*
5. *Achatina fulica*
6. *Meloidogyne incognita*
7. *Meloidogyne javanica*
8. *Rotylenchulus reniformis*
9. *Alternanthera philoxeroides*
10. *Mikania micrantha*